

VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT
COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE

Verenigde vergadering van de afdelingen
Zitting van 6 juni 1974

Commission siégeant sections réunies
Séance du 6 juin 1974

Aanwezig : de heer [redacted] voorzitter-président
Présents :

Nederlandse afdeling : de heren [redacted]
[redacted], vaste leden
de heer [redacted] plaatsvervangend lid

Section française : Messieurs [redacted] et
[redacted], membres effectifs
Monsieur [redacted], membre suppléant

Secretaris : de heer [redacted] adviseur

Secrétaire : Monsieur [redacted] inspecteur général ff.

N° 3559/II/P, 3789/II/P, 3802/II/P, 3843/II/P.

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

La Commission Permanente de Contrôle
Linguistique,

Bij verzoeken van 20 oktober 1972,
19 november 1973, 22 december 1973,
21 februari 1974, werden bij de Commissie
klachten ingediend tegen de politie van
Brussel die op de voertuigen van
nederlands- en franstalige weggebruikers
berichten van vaststelling van overtredin-
gen van het verkeersreglement heeft achter-
gelaten, die uitsluitend in het Frans waren
gesteld.

Par requêtes du 20 octobre 1972,
19 novembre 1973, 22 décembre 1973,
21 février 1974, la Commission a été saisie
de plaintes contre la police de Bruxelles
qui a apposé sur les voitures d'usagers
francophones et néerlandophones des avis de
constatation d'infraction au code de la
route, rédigés exclusivement en français;

De Commissie werd er bij die gelegenheid toe gebracht, de rechtspraak te herzien die zij in een vroeger advies had goedgekeurd en waarin zij had geoordeeld dat het kwestieuze document administratief geaard was en onder de toepassing van de S.W.T. viel.

Uit het nieuwe onderzoek dat zij heeft ingesteld en uit de inlichtingen die haar werden verstrekt door het ministerie van Justitie, heeft zij de volgende conclusies getrokken :

Het bericht van vaststelling van overtreding werd ingevoerd bij koninklijk besluit van 1 maart 1971 betreffende de onmiddellijke inning van de overtredingen van het algemeen reglement op de politie over het wegverkeer; artikel 7 van dat besluit schrijft voor : "Indien de inning niet ter plaatse op het ogenblik van de vaststelling van de overtreding kan geschieden, wordt het bericht van vaststelling dat aan de overtreder wordt overhandigd of op het voertuig wordt aangebracht, voor de toepassing van artikel 62, tweede lid van de wet betreffende de politie over het wegverkeer, beschouwd als afschrift van het proces-verbaal van vaststelling, verzonden naar de overtreder."

De akten waarbij overtredingen van het verkeersreglement worden vastgesteld en op grond waarvan een proces-verbaal kan worden opgemaakt of strafvervolgingen kunnen worden ingesteld, ingeval de overtreder er niet op ingaat, zijn gerechtelijke handelingen; bijgevolg is het bericht van vaststelling een gerechtelijke akte, aangezien het strekt tot de beslechting van een geschil : het kan de basis zijn van een proces-verbaal of van strafvervolgingen voor de overtreder die er niet het vereiste gevolg aan geeft.

La Commission a été appelée à cette occasion à revoir la jurisprudence qu'elle avait adoptée dans un avis antérieur et dans lequel elle avait considéré que le document en question était un document de caractère administratif tombant sous l'application des L.L.C.

A la lumière du nouvel examen auquel elle a procédé et des renseignements qu'elle a recueillis auprès du Ministère de la Justice elle a été amenée aux conclusions suivantes :

L'avis de constatation d'infraction a été institué par l'arrêté royal du 1er mars 1971 relatif à la perception immédiate d'une somme lors de la constatation des infractions au règlement général sur la police de la circulation routière, l'article 7 de cet arrêté royal prévoit que : "Si la perception ne peut se faire sur place au moment de la constatation d'infraction, l'avis de constatation remis à l'auteur de l'infraction ou apposé sur le véhicule est considéré pour l'application de l'article 62, alinéa 2 de la loi relative à la police de la circulation routière, comme copie du procès-verbal de constatation adressée à l'auteur de l'infraction".

Les actes qui relèvent l'existence d'une infraction de roulage et qui peuvent servir de base à un procès-verbal ou à des poursuites pénales, si le contrevenant n'y donne pas la suite souhaitée sont des actes judiciaires; par conséquent, l'avis de constatation est un acte judiciaire car il tend à résoudre un litige puisqu'il peut servir de base à un procès-verbal ou à des poursuites pénales si le contrevenant n'y donne pas la suite souhaitée.

Anderdeels blijkt uit de rechtspraak van de rechtbanken en van de Commissie dat een proces-verbaal door een rijkswachter of een politieagent opgemaakt in verband met de verkeerspolitie, een gerechtelijke akte is en als dusdanig onder de toepassing valt van artikel 11 van de wet van 15 juni 1935 (Pol. Rechtb. Dinant 9/10/69 ; Pas. februari 70, III, blz. 22 ; Pol. Rechtb. Brussel, J.T. 13 maart 1970 ; advies V.C.T./N.A. nr. 1145 van 11 mei 1965; advies nr. 3004 van 19 maart 1970).

Ofschoon een politieagent principieel tot de administratieve politie behoort, is het toch ook zo dat hij voor sommige aangelegenheden een gerechtelijke bevoegdheid heeft gekregen ; dit is precies het geval inzake verkeersovertredingen en meer bepaald krachtens artikel 3 van het K.B. van 14 maart 1968 houdende algemeen reglement van de politie op het wegverkeer.

Uit deze elementen meent de Commissie te kunnen opmaken dat het bericht van vaststelling van een overtreding van het verkeersreglement wel degelijk een gerechtelijke akte is en bijgevolg in de toepassingsfeer valt van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik van de talen in gerechtszaken.

De bevoegdheid van de Commissie is dus niet enkel uitgesloten op grond van de aard van het bericht van vaststelling, maar ook door de bijzondere hoedanigheid van de agent wanneer hij de vaststelling doet en door de hoedanigheid van het gezag dat hem ertoe heeft gemachtigd processen-verbaal op te maken.

Par ailleurs, il ressort de la jurisprudence des tribunaux et de la Commission qu'un procès-verbal dressé par un gendarme ou un agent de police en matière de police de roulage constitue un acte judiciaire et comme tel, tombe sous l'application de l'article 11 de la loi du 15 juin 1935 (Tr. Pol. de Dinant 9/10/69; Pas février 70, III, p. 22; Tr. Pol. de Bruxelles, J.T. 13 mars 1970; avis C.P.C.L. S.F. n°1145 du 11 mai 1965; avis n°3004 du 19 mars 1970).

Si un agent de police relève, en principe, de la police administrative, il n'en est pas moins vrai qu'en certaines matières une compétence judiciaire lui a été donnée; c'est précisément le cas en matière d'infraction de roulage et ce en vertu de l'article 3 de l'arrêté royal du 14 mars 1968 portant réglementation sur la police de la circulation routière.

Etant donné cet ensemble d'éléments la Commission estime que l'avis de constatation d'infraction au Code de la route est bien un acte judiciaire qui tombe par conséquent dans le champ d'application de la loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire.

La compétence de la Commission est donc, non seulement exclue en vertu de la nature de l'avis de constatation mais aussi en vertu de la qualité particulière de l'agent lorsqu'il procède à cette constatation et de la qualité de l'autorité qui l'a investi du pouvoir de dresser procès-verbal.

De Commissie verklaart zich
bijgevolg onbevoegd om van die zaken kennis
te nemen.

La Commission se déclare en consé-
quence, incompétente pour connaître de ces
affaires.

Een afschrift van dit advies
zal worden genotificeerd aan de Minister
van Justitie en aan de klagers.

Copie du présent avis sera notifiée
au Ministre de la Justice ainsi qu'aux
plaignants.

Gedaan te Brussel, 6 juni 1974.

Fait à Bruxelles, le 6 juin 1974.

DE SECRETARIS,

DE VOORZITTER/LE PRESIDENT,

LE SECRETAIRE,

